

RUS	ENG
<p>Договор публичной оферты (возмездного оказания услуг «Speaking Club»)</p> <p>Редакция действительна с 20.11.2021 года</p> <p>г. Казань, респ. Татарстан, РФ</p> <p>Настоящий Договор является официальным и публичным предложением индивидуального предпринимателя Батхан Марии Эдуардовны, ИНН: 166018216193, ОГРНИП: 319169000136925, далее именуемой «Исполнитель», любому физическому лицу, далее именуемому «Заказчик», заключить договор, предмет и условия которого изложены ниже.</p> <p>1. Общие положения</p> <p>1.1. В настоящем Договоре и вытекающих или связанных с ним отношениях Сторон применяются следующие термины, определения и условия:</p> <p>1.1.1. Сайт – принадлежащая Исполнителю совокупность информации, графических элементов, дизайна, графики, изображений, авторских текстовых материалов (тексты), аудиовизуальных материалов (фото- и видеоматериалы) и иных результатов интеллектуальной деятельности, а также компьютерных программ, содержащихся в информационной системе, обеспечивающей доступность такой информации в сети Интернет по сетевому адресу с доменным именем: www.englishmaria.com/, включая все его разделы, страницы (поддомены), а также, файловую структуру и любые иные структурные элементы, исходный и объектный код (далее – «Сайт»).</p> <p>1.1.2. Программное обеспечение – браузер (Internet Explorer, Yandex Browser, Опера, FireFox, Google Chrome и аналогичные) для доступа к информационным ресурсам, находящимся в сети Интернет, иные программы для обработки</p>	<p>Public Offer Agreement (for provision of paid educational services)</p> <p>Dated 20.11.2021</p> <p>Kazan, the Republic of Tatarstan, Russian Federation</p> <p>This Agreement is an official and public offer of individual entrepreneur Maria Eduardovna Batkhan, Taxpayer ID: 166018216193, Primary State Registration Number of the Individual Entrepreneur: 319169000136925, hereinafter referred to as "Service Provider", to any individual, hereinafter referred to as "Customer", to enter into an agreement, the subject and conditions of which are set out below.</p> <p>1. General Provisions</p> <p>1.1. The following terms, definitions and conditions shall apply to this Agreement and the relations between the Parties arising from or related to it:</p> <p>1.1.1 Website - an aggregate of information, graphic elements, design, graphics, images, proprietary and copyright protected information (written texts), audio and visual materials (photo and video) and other products of intellectual activities, as well as software programs contained in the information system which ensures availability of such information on the Internet with the domain name: www.englishmaria.com/ including all its sections, pages (sub-domains) as well as file structure and any other structural elements, along with the source- and destination addresses.</p> <p>1.1.2. Software - a browser (Internet Explorer, Yandex Browser, Opera, FireFox, Google Chrome and the like) for accessing information resources located on the Internet, other programs for processing Educational materials provided by the Service provider (audio-visual playback / display software, video materials, software for viewing photos and graphic material and any other software that may be necessary to familiarize</p>

предоставляемого Исполнителем Образовательного материала (программы воспроизведения / отображения аудиовизуальных файлов, видеоматериалов, просмотра фотографий и графического материала и любые иные программы, которые могут потребоваться для ознакомления с предоставляемым Исполнителем Образовательным материалом). Заказчик обязуется самостоятельно обеспечить наличие Программного обеспечения на своем персональном компьютере или ином устройстве, посредством которого он осуществляет коммуникацию в сети Интернет.

1.1.3. Заказчик – дееспособное физическое лицо, осуществившее акцепт настоящей публичной оферты в собственном интересе либо выступающее от имени и в интересах представляемого им физического лица, законным представителем которого оно является. В случае, если Услуга предназначена для несовершеннолетних лиц, все права, обязанности и ответственность Заказчика по настоящему договору несут их законные представители. За достоверность предоставляемой информации несет ответственность Заказчик.

1.1.4. Стороны принимают и соглашаются с тем, что в случае, если оплата Услуг производится юридическим лицом / индивидуальным предпринимателем, то Заказчик является физическим лицом, соответствующим требованиям п. 1.1.3 настоящего Договора, в интересах и от имени которого действует соответствующее юридическое лицо / индивидуальный предприниматель. Следовательно, Договор считается заключенным между данным Обучающимся (физическим лицом) и Исполнителем. При этом действующее от имени физического лица юридическое лицо / индивидуальный предприниматель гарантирует, что им получены все необходимые (регламентированные законодательством) согласия от данного физического лица, как от субъекта персональных данных. Оплата счета

oneself with the Educational materials provided by the Service provider). The Customer undertakes to ensure that the Software is available on his/her personal computer or other device via which the Customer gets access to and communicates on the Internet.

1.1.3. The Customer - a legally capable individual who has accepted this public offer in his/her own interest or who is acting for and on behalf of such an individual that he/she represents in the capacity of their legal representative. If the Course or Service is provided for minors, all the rights, obligations and responsibilities of the Customer under this Agreement shall be taken by his/her legal representatives. Responsibility for the accuracy of the provided information remains with the Customer.

1.1.4. The Parties agree that if the payment for the Services is made by a legal entity/ sole trader, the Customer shall be a private individual who meets the requirements of clause. 1.1.3. of this Agreement, in whose interests and on whose behalf the respective legal entity/sole trader acts.

Consequently, the Agreement shall be deemed to have been concluded between such Customer (a private individual) and the Service Provider. In this case, the legal entity/ sole trader acting on behalf of the private individual guarantees that it has obtained all the necessary (regulated by law) consents from such a private individual who is the owner of personal data. Invoice payment made by a legal entity constitutes full acceptance of the Offer.

1.1.5. My account - a personal section of the Website to which the Customer gains access after registering and/or going through authorisation on the Website. My account is designed to store Customer information: personal info, list of orders, purchase history, etc.; and to allow Customer registration, as well as other actions. The Customer goes through the registration and authorization procedure (creating My account) on the Website by himself/herself. The Service

юридическим лицом обозначает полное согласие с Офертой.

1.1.5. Личный кабинет – персональный раздел Сайта к которому Заказчик получает доступ после прохождения регистрации и/или авторизации на Сайте. Личный кабинет предназначен для хранения информации Заказчика: информация о себе, список заказов, история покупок и т.п.; для возможности регистрации в качестве Заказчика, а также для совершения иных действий. Заказчик проходит процедуру регистрации и авторизации (создания Личного кабинета) на Сайте самостоятельно. Исполнитель не принимает участие в процедуре регистрации и авторизации.

1.1.6. «Speaking Club» - услуга Исполнителя по организации групповых занятий с использованием облачной конференц-платформы <http://v.englishmaria.com>, на которых Заказчик может приобрести навыки разговорной речи, общаясь на различные темы, как с носителем языка, так и с другими участниками с идентичным уровнем знаний английского языка.

1.1.7. Онлайн-мероприятие – мероприятие в котором Заказчик принимает участие посредством аудио- и видеосвязи с использованием облачной конференц-платформы <http://v.englishmaria.com> через браузер Заказчика. Целью участия в онлайн-мероприятии является самостоятельная наработка практики разговорной речи, повышение уровня знаний Заказчика, отработка изученного ранее, изучение новых слов и фраз в контексте, без непосредственного участия Исполнителя.

1.1.8. Услуги доступа – услуги по предоставлению доступа к Онлайн-мероприятию путем его организации в указанные Исполнителем дату и время без возможности сохранения на компьютер Заказчика.

1.1.9. Дополнительные услуги – платные и бесплатные услуги Исполнителя, оказываемые

provider does not participate in the registration and authorisation procedure.

1.1.6. "Speaking Club" - a service provided by the Service provider to organise group sessions using the <http://v.englishmaria.com> cloud conferencing platform (service) where the Customer can acquire speaking skills by communicating on various topics both with a native speaker and with other participants with an identical level of English.

1.1.7. Online Event - an event in which the Customer participates via audio and video conferencing using the <http://v.englishmaria.com> cloud conferencing platform on the Customer's browser. The purpose of participation in an Online Event is the independent development of spoken language practice, increasing the level of Customer language proficiency, practicing of previously learned material, study of new words and phrases in the context, without the direct participation of the Service provider.

1.1.8. Access services - services of providing access to the Online Event by organizing it on the date and time specified by the Service provider without the possibility of saving it on the Customer's computer.

1.1.9 Additional services - paid and free of charge services of the Service provider rendered to the Customer depending on the amount of the Services purchased by the latter.

Additional services can be rendered by the Service provider automatically as independent services. In particular, this Agreement (clause 4.18) regulates the provision of additional services such as linguistic, grammar and listening tests free of charge:

<https://englishmaria.com/testing>

1.1.10. Services - services of organising group studies, Access services, Additional services.

All other terms used in the text of this Agreement shall be interpreted by the Parties in accordance with the applicable laws of the Russian Federation and the usual rules of interpretation of the relevant terms on the Internet.

Заказчику в зависимости от количества приобретаемых Заказчиком Услуг.

Дополнительные услуги могут оказываться Исполнителем в автоматическом режиме в качестве самостоятельных услуг. В частности, настоящим договором (п. 4.18) регламентируется предоставление таких бесплатных дополнительных услуг, как лингвистическое, грамматическое и аудиальное тестирование:

<https://englishmaria.com/testing>

1.1.10. Услуги – Услуги по организации групповых занятий, Услуги доступа, Дополнительные услуги.

Все остальные термины, встречающиеся в тексте настоящего Договора, толкуются Сторонами в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и сложившимися в Сети Интернет обычными правилами толкования соответствующих терминов.

1.2. Настоящий документ постоянно размещен в Сети Интернет по сетевому адресу:

<https://englishmaria.com/docs/offer-speaking-club.pdf> и является публичной офертой согласно статье 437 Гражданского кодекса Российской Федерации. Лицо, осуществившее акцепт настоящей публичной оферты, приобретает все права и обязанности Заказчика, предусмотренные настоящим Договором, и соглашается со всеми его положениями. Исполнитель и Заказчик являются Сторонами настоящего Договора.

1.3. Акцептом настоящей публичной оферты является осуществление Заказчиком оплаты Услуг в соответствии с условиями настоящего Договора. С момента поступления денежных средств в счет оплаты оказываемых услуг либо на расчетный счет Исполнителя, настоящий договор считается заключенным между Заказчиком и Исполнителем.

2. Предмет Договора

2.1. Предметом настоящего Договора является возмездное предоставление Исполнителем Услуг Заказчику. Исполнитель обязуется

1.2 This document is permanently posted on the Internet at the network address: <https://englishmaria.com/docs/offer-speaking-club.pdf> and is a public offer under Article 437 of the Civil Code of the Russian Federation. A person who accepts this public offer acquires all the rights and obligations of a Customer provided by this Agreement and agrees to all of its provisions. The Service provider and the Customer are the Parties of this Agreement.

1.3 By making a payment for the Services in accordance with the terms of this Agreement, a Customer accepts this public offer. This Agreement shall be deemed concluded between the Customer and the Service provider from the moment the funds paid for the rendered services land on the Service provider's account or are received as payment for the services provided.

2. Subject of the Agreement

2.1 The subject of this Agreement is the provision of educational services by the Service provider to the Customer on a paid basis. The Service provider undertakes to provide the Customer with the Service(-s) within the framework of the Service Package chosen by the Customer, on the Internet via a particular piece of software, and the Customer undertakes to pay for such Service(-s) in accordance with the terms of this public offer.

2.2 Description of Service provider's Services, their cost, terms and procedure of their provision are placed on Service provider's website at <https://englishmaria.com/>, in sections (sub-domains) of the website at the following addresses: <https://englishmaria.com/speaking-club>, <https://englishmaria.com/testing>

3. Timing of the Services

3.1 The Services under this Agreement shall be provided within the deadlines specified in the relevant sections of the Website specified in clause 2.2 of this Agreement.

3.2 The Service provider has the right to unilaterally change the timing of the Course by

оказать Заказчику Услугу либо Услуги в сети Интернет посредством Программного обеспечения, а Заказчик обязуется оплатить эту Услугу (Услуги) в соответствии с условиями настоящей оферты.

2.2. Описание Услуг Исполнителя, их стоимость, сроки и порядок их оказания размещены на Сайте Исполнителя в сети Интернет по адресу <https://englishmaria.com/>, в разделах (поддоменах) Сайта по адресам: <https://englishmaria.com/speaking-club>, <https://englishmaria.com/testing>

3. Сроки оказания Услуг

3.1. Услуги по настоящему договору оказываются в сроки, указанные в соответствующем разделе Сайта, указанном в п. 2.2 настоящего Договора.

3.2. Исполнитель вправе в одностороннем порядке изменить время доступа к Онлайн-мероприятию, уведомив об этом Заказчика не менее чем за 24 часа.

3.3. Дополнительные услуги, для которых не установлены сроки оказания, считаются оказанными с момента регистрации Заказчика на Сайте и открытия Исполнителем Заказчику доступа к Личному кабинету.

3.4. После оплаты Услуг Исполнителя, Заказчику открывается доступ к расписанию Онлайн-мероприятий («Календарь заданий») на срок, указанный в описании услуги на странице <https://englishmaria.com/speaking-club>

По истечении, установленного срока, доступ к расписанию Онлайн-мероприятий («Календарю заданий») Заказчику закрывается, а оплаченные Услуги считаются оказанными вне зависимости от того воспользовался Заказчик ими или нет. В таком случае Исполнитель не считается нарушившим обязательство по предоставлению Услуг доступа.

3.5. На протяжении срока доступа к Услуге, Заказчик вправе самостоятельно выбирать даты и время своего участия в Онлайн-

notifying the Customer at least three days in advance.

3.3 Additional services for which no deadline was set shall be deemed provided at the moment of Customer's registration on the Website and Service provider's granting the access to the Customer to their My account page.

3.4 After the payment for the services of the Service provider is made, the Customer gets access to the schedule of Online events ("Task Calendar") for the period of time specified in the service description on <https://englishmaria.com/speaking-club>

After the expiry of the defined period of time, access to the schedule of Online events ("Task Calendar") is closed and the paid Services are considered to be provided in full regardless of whether the Customer has used them or not. In such a case, the Service provider shall not be deemed to be in breach of its obligation to provide the Access services.

3.5 During the period of access to a Service, the Customer has the right to independently choose the dates and times of their participation in the Online events in the amount that they paid for. At the same time, the Customer has the right to change the date and time of their participation in the Online event an unlimited number of times, provided that they cancel their participation (booking) within 24 hours before the start of the Event at the latest.

Information on the dates and times of Online events available for booking, as well as the number of spaces in class available for booking, can be found on the Website at: <https://englishmaria.com/personal/speaking-club>, in the "Calendar of Classes" section.

3.6 In exceptional cases when the Customer's participation in the Online event is impossible due to valid reasons and reasons outside their control (illness, family and other circumstances) and if the Customer did not participate in the Online event on its date, the Service provider has the right to provide the Customer with an opportunity to participate in the next Online event beyond the term specified in Clause 3.4 of

мероприятиях в том количестве, в котором они были оплачены. При этом Заказчику предоставляется возможность неограниченное количество раз изменять дату и время своего участия в Онлайн-мероприятии, при условии своевременной отмены заявки на участие (бронирования) в нём в срок не позднее, чем за 24 часа до его начала.

Информация о доступных к бронированию датах и времени проведения Онлайн-мероприятий, а также о количестве доступных для бронирования мест размещается на Сайте по адресу:

<https://englishmaria.com/personal/speaking-club>, в разделе «Календарь занятий».

3.6. В исключительных случаях, когда участие Заказчика в Онлайн-мероприятии невозможно по уважительным и независящим от него причинам (болезнь, семейные и иные обстоятельства) и Заказчик не принял участие в Онлайн-мероприятии в дату его проведения, Исполнитель вправе предоставить Заказчику возможность принять участие в следующем Онлайн-мероприятии за пределами срока, установленного п. 3.4 настоящего Договора но не превышающий 5 (пяти) недель, следующих за окончанием срока предоставления доступа.

3.7. О наличии исключительного случая Заказчик уведомляет Исполнителя в письменном виде через форму обратной связи на Сайте по адресу www.englishmaria.com

3.8. При любых обстоятельствах право признания случая исключительным и предоставление Заказчику доступа к участию в Онлайн-мероприятии, за пределами установленного срока, остается за Исполнителем.

4. Порядок оказания Услуг

4.1. Использование функциональных возможностей Сайта допускается только после прохождения Заказчиком регистрации и/или авторизации на Сайте в соответствии с установленным Исполнителем порядком.

4.2. Регистрируясь на Сайте, Заказчик обязан ознакомиться с условиями настоящего

this Agreement, but not exceeding 5 (five) weeks following the expiry of the access period.

3.7 The Customer shall notify the Service provider in writing of such an exceptional circumstance via the feedback form on the Website at www.englishmaria.com.

3.8 Under all circumstances, the right to recognise a case as exceptional and to grant the Customer access to participate in the Online event, beyond the set period of time within which it can be accessed, remains with the Service provider.

4. Provision of Services

4.1 Using the Website functionality is only allowed after the Customer goes through the registered and/or authorisation procedures on the website as advised by the Service provider.

4.2. By registering on the Website, a Customer is obliged to familiarise themselves with the conditions of this Agreement and the Personal data processing policy of the Service provider which may be accessed on the Internet at the following address:

<https://englishmaria.com/politic/personal>

4.3 The Customer goes through the registration procedure on the Website by filling in the registration form indicating their email address and other information required for provision of Access services to access the Website. After completing the registration form, a link will be sent to the Customer's email by clicking on which the Customer confirms the registration on the Website and the intention to pay for the selected Service.

4.4 A unique profile and a My account space is created for the Customer that registers on the Website to access the functionality of the Website. By registering on the Website, the Customer shall log in to their My account by providing their login details.

4.5 When registering on the Website and providing login and other data, the Customer shall be fully responsible for the authenticity, relevance, completeness and compliance of such

Договора и Политикой обработки персональных данных Исполнителя, размещенной в информационно-телекоммуникационной сети Интернет по адресу:

<https://englishmaria.com/politic/personal>

4.3. Заказчик проходит процедуру регистрации на Сайте путем заполнения регистрационной формы с указанием адреса электронной почты (e-mail) и иной информации, необходимой для предоставления услуг доступа к Сайту. После заполнения регистрационной формы, на указанный Заказчиком адрес электронной почты (e-mail) приходит ссылка, перейдя по которой, Заказчик подтверждает регистрацию на Сайте и намерение осуществить оплату выбранной Услуги.

4.4. Для Заказчика, осуществившего регистрацию на Сайте, создается уникальная учетная запись и Личный кабинет для доступа к функционалу Сайта. Зарегистрировавшись на Сайте, Заказчик осуществляет вход в свой Личный кабинет путем прохождения авторизации.

4.5. Регистрируясь на Сайте и указывая регистрационные и иные данные, Заказчик несет полную ответственность за их достоверность, актуальность, полноту, а также за соответствие применимому законодательству предоставленной при регистрации на Сайте информации.

4.6 Персональные данные Заказчика, полученные при регистрации и дальнейшем использовании Сайта, обрабатываются Исполнителем в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» и Политикой обработки персональных данных <https://englishmaria.com/politic/agreement-personal>

4.7. Чтобы принять участие в Онлайн-мероприятии Заказчик в обязательном порядке проходит тест (на аудирование) для определения его уровня знания английского языка. Правила прохождения теста размещены

information provided during registration on the Website under the applicable legislation.

4.6 Personal data of the Customer, received at the registration stage and during further usage of the Website, is processed by the Service provider in accordance with the Federal law dated 27.07.2006 № 152-FZ "On personal data" and Personal data processing policy <https://englishmaria.com/politic/agreement-personal>

4.7 In order to take part in the Online event, the Customer is required to take a test (listening comprehension) to determine their level of English. The rules for taking the test are available on the Website at: <https://englishmaria.com/testing>

Passing the test is only possible after registration and/or going through the authorisation procedure on the Website following the procedure established by the Service provider.

4.8 Based on the test results, one of the five English levels shall be automatically assigned to the Customer in their My account space:

- Basic,
- Elementary,
- Pre-intermediate,
- Intermediate,
- Upper-intermediate / Advanced.

4.9 All Online events take place at one of the five proficiency levels (Basic, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate, Upper-intermediate/Advanced).

Following the payment for the Services, the Customer is granted access to only that "Speaking Club" Online event which proficiency level does not exceed the level of the Customer assigned to him/her as a result of the listening comprehension test.

A Customer who increased his proficiency level and can provide test results to confirm that, may take part in online events both of his proficiency level and lower.

на Сайте по адресу:

<https://englishmaria.com/testing>

Прохождения теста возможно только при условии регистрации и/или авторизации на Сайте в соответствии с установленным Исполнителем порядком.

4.8. По итогам тестирования, в автоматическом режиме за Заказчиком в его Личном кабинете закрепляется один из пяти уровней знаний английского языка:

- Basic,
- Elementary,
- Pre-intermediate,
- Intermediate,
- Upper-intermediate / Advanced.

4.9. Все Онлайн-мероприятия проходят на одном из пяти уровней знаний (Basic, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate, Upper-intermediate/ Advanced).

После оплаты Услуг исполнителя, Заказчику предоставляется доступ к участию только в том Онлайн-мероприятии «Speaking Club», уровень которого не превышает уровня его знаний, определенного после пройденного им теста.

Заказчик, повысивший свой уровень знаний, подтвержденный результатами теста, может принимать участие в Онлайн-мероприятиях, как своего уровня знаний, так и в Онлайн-мероприятиях уровнем ниже.

4.10. За 10 минут до начала Онлайн-мероприятия Исполнитель направляет в Личный кабинет Заказчика гиперссылку, которая ведет к закрытой от общего доступа конференции на облачной платформе <http://v.englishmaria.com>, где Заказчику открывается персональный доступ к оплаченной Услуге в течение срока оказания Услуг доступа. Моментом начала оказания услуги считается момент направления Исполнителем Заказчику аутентификационных данных для доступа к закрытой от общего доступа конференции.

4.10. 10 minutes prior to the beginning of an Online event the Service Provider shall send to the Customer's a My account hyperlink to a <http://v.englishmaria.com> conference room, where the Customer shall have personalised access to the paid Service for the duration of the term of Access services. The start of rendering the Service shall be considered the moment the Service provider sends to the Customer the authentication data for access to the private <http://v.englishmaria.com> conference room.

4.11. If the Customer used the Service, i.e. accepted from the Service provider full or partial performance under the Agreement or has otherwise confirmed the validity of the Agreement, he is not entitled to refer to the fact that the Agreement is not concluded and the Service has not been provided to him/her.

4.12 The fulfillment of the obligation to provide the Access service is deemed to be granting access to the Customer to the Online event within the deadline, in quantity and according to the description posted on the Website, or - the holding of the Online event. The Service is deemed to have been performed in full as soon as the access to the Online event is granted, regardless of whether and when the Customer made use of such access and whether or not the Customer has taken part in the Online event, as these circumstances are beyond the control of the Service Provider.

4.13. Access services and Additional services are considered to be provided after the expiry of the terms specified on the Website or from the moment the access was granted (clause 3.3 of the Agreement). Absence of claims on the Customer's part, sent in writing to the Service provider within three calendar days from the date of termination (performance) of any of the events / expiration of the service provision term shall confirm the proper quality of rendered services and their acceptance by the Customer in terms of quality and volume. Pursuant to this provision, the Parties agree that it is not necessary to sign

4.11. Если Заказчик воспользовался Услугой, то есть принял от Исполнителя полное или частичное исполнение по Договору либо иным образом подтвердил действие Договора, он не вправе ссылаться на то, что договор является незаключенным и Услуга ему не была оказана.

4.12. Исполнением обязательства по оказанию Услуги доступа считается факт открытия доступа к Онлайн-мероприятию для Заказчика в сроки, количестве и в соответствии с описанием, размещенным на Сайте, либо – факт проведения Онлайн-мероприятия. Услуги считаются оказанными в полном объеме с момента предоставления доступа к Онлайн-мероприятию, вне зависимости от того, воспользовался ли Заказчик таковым доступом, и когда именно он им воспользовался и принял ли он участие в Онлайн-мероприятии либо нет, поскольку данные обстоятельства не зависят от Исполнителя.

4.13. Услуги доступа и дополнительные услуги считаются оказанными с истечением соответствующих сроков, указанных на Сайте, либо с момента предоставления доступа (п. 3.3 настоящего Договора). Отсутствие претензий со стороны Заказчика, направленных в письменной форме в адрес Исполнителя в течение трех календарных дней со дня окончания (проведения) любого из мероприятий / истечения срока оказания Услуг, подтверждает надлежащее качество оказанных услуг и их приёмку Заказчиком по качеству и объёму. В соответствии с этим положением Стороны пришли к соглашению об отсутствии необходимости подписания акта приема-передачи оказанных услуг.

4.14. Услуги оказываются Исполнителем лично. Для оказания дополнительных услуг Исполнитель вправе привлекать третьих лиц. Необходимость привлечения третьих лиц для оказания дополнительных услуг Исполнитель определяет самостоятельно.

4.15. Для публикации Исполнителем отзывов Заказчика об Исполнителе и оказываемых им услугах, Заказчик предоставляет на безвозмездной основе, согласие на

an acceptance certificate for the services rendered.

4.14. The services shall be provided by the Service provider herself. The Service provider shall be entitled to engage third parties to provide Additional services. The need to engage third parties for the provision of Additional services shall be determined by the Service provider.

4.15. For the purposes of publication by Service provider of Customer's reviews about the Service provider and their services, Customer gives free consent to publication and further use of the text content of their reviews and images (including Customer's profile images on social media) in photo, video materials as well as images made as independent screenshots of such videos, as well as images in any other imagery in order to display such images on Service provider Websites and in informational and advertising materials. The consent shall be valid from the date this Agreement is signed. The Service provider confirms that by giving such consent, they act of their own free will and in their own interests.

4.16. The Customer has the right to provide feedback to the Service provider without openly stating their name (i.e. anonymously). The Customer shall have the right to withdraw consent to leaving feedback at any time by sending the Service provider an appropriate notification via the feedback form on the Website at www.englishmaria.com.

4.17. The Service provider shall not use Customer's feedback for purposes that discredit the honour and dignity of the Customer and undermine his/her reputation. The Service provider has no right to distort or otherwise make changes or additions to the Customer's feedback, except for correcting punctuation, speech (lexical), spelling and grammar mistakes.

4.18. The Service provider shall automatically grant access to the test (a separately provided Additional service) located on the Website at <https://englishmaria.com/testing> The purpose of this service is to determine the Customer's level of English proficiency. The test consists of a series of questions in English.

обнародование и дальнейшее использование текстового содержания отзывов, изображения Заказчика (в том числе, аватара в социальной сети) в фото-, видеоматериалах, равно как и зафиксированного в независимых друг от друга кадрах таких видеоматериалов, а также зафиксированного в любых иных объектах изображения в целях размещения такого изображения на сайтах Исполнителя, в информационных и рекламных материалах Исполнителя и любых иных целях, связанных с деятельностью Исполнителя и не противоречащих действующему законодательству. Согласие действует с даты заключения настоящего Договора. Заказчик подтверждает, что, давая такое согласие, действует по собственной воле и в своих интересах.

4.16. Заказчик имеет право на предоставление отзыва Исполнителю без указания имени (анонимно). Заказчик имеет право в любое время отозвать согласие на отзыв, направив Исполнителю соответствующее уведомление через форму обратной связи на Сайте по адресу www.englishmaria.com

4.17. Исполнитель обязуется не использовать отзыв(-ы) Заказчика в целях, порочащих честь и достоинство Заказчика и подрывающих его репутацию. Исполнитель не имеет права искажать или каким-либо иным образом вносить изменения или дополнения в отзыв(-ы) Заказчика, кроме исправления пунктуационных, речевых (лексических), орфографических и грамматических ошибок.

4.18. В качестве самостоятельно предоставляемой Дополнительной услуги Исполнитель в автоматическом режиме осуществляет доступ к тестированию, расположенному на сайте <https://englishmaria.com/testing> Целью данной услуги является определение уровня знаний английского языка Заказчиком. Тест состоит из ряда вопросов на английском языке.

4.20. В рамках Услуги «Speaking Club» выполнение Заказчиком практических

4.20. The performance of practical assignments (homework) by the Customer and their checking by the Service provider is not provided for within the framework of the Speaking Club Service.

5. Rights and obligations of the Parties

5.1 The Customer has the right:

5.1.1. To access the server on which the Website is located around the clock, except during maintenance work.

5.1.2. Receive services - paid for individually or as a package of services selected and paid for.

5.1.3. To decide independently about the necessity of certain actions recommended by the Service provider as part of the services provided under this Agreement.

5.1.4. To receive information on any issues concerning the organisation of the performance of Services under this Agreement.

5.1.5. Choose a suitable date and time for their participation in the Online event. Information on the available dates and times is available in the "Schedule of Classes" section of the Service provider's Website at: <https://englishmaria.com/speaking-club>

5.1.6. To reschedule/cancel their participation in the Online event no later than 24 hours before its start.

5.2 The Customer shall not:

5.2.1. To modify in any way the software part of the Website, the Platform, on which the provision of the Services is carried out, perform any actions aimed at changing the functionality and operability of the Website. Perform any actions aimed at causing any damage to the functionality and/or performance of the Website, servers, domains, networks, Website and Platform software. To circumvent technical limitations set on the Website and the Platform used by the Service provider to provide services under this Agreement.

5.2.2. To examine the technology, decompile or disassemble the Website, the Intellectual

(домашних) заданий и их проверка
Исполнителем не предусмотрено.

5. Права и обязанности Сторон

5.1. Заказчик вправе:

- 5.1.1. Круглосуточно получать доступ к серверу, на котором расположен Сайт, за исключением времени проведения профилактических работ.
- 5.1.2. Получать оплаченные Услуги.
- 5.1.3. Самостоятельно принимать решения относительно необходимости совершения тех или иных действий, рекомендуемых Исполнителем в рамках оказания услуг по настоящему Договору.
- 5.1.4. Получать информацию по любым вопросам, касающимся организации исполнения Услуг по настоящему Договору.
- 5.1.5. Выбрать удобную дату и время своего участия в Онлайн-мероприятии. Информация о доступных датах и времени проведения Онлайн-мероприятий размещена в разделе (поддомене) Сайта Исполнителя в разделе «Календарь занятий» по адресу: <https://englishmaria.com/speaking-club>
- 5.1.6. Перенести / отменить свое участие в Онлайн-мероприятии не позднее чем за 24 часа до его начала.

5.2. Заказчик не вправе:

- 5.2.1. Изменять каким бы то ни было способом программную часть Сайта, совершать какие-либо действия, направленные на изменение его функционирования и работоспособности. Применять любые действия, направленные на нанесение какого-либо вреда функционалу и (или) работоспособности Сайта, серверов, доменов, сетей, программ Сайта и Платформы. Обходить технические ограничения, установленные на Сайте, используемом Исполнителем для оказания услуг по настоящему Договору.
- 5.2.2. Изучать технологию, декомпилировать или дизассемблировать Сайт, Интеллектуальную собственность, любые

Property, any materials included in the services provided under this Agreement.

- 5.2.3. To create copies of the Website, the Intellectual Property, any materials forming part of the services provided under this Agreement, as well as copy their appearance (design).
- 5.2.4. To provide access to the Educational material, personal account and any materials forming part of the services provided under this Agreement to a third party. The Customer undertakes not to provide authentication data to third parties for their access to the Course and/or parts thereof.
- 5.2.5. To create derivative and similar products (Courses) to the ones provided by the Service provider, to distribute, transfer to third parties or otherwise use part or all of the Educational material and content of the Website and Courses.
- 5.2.6. To sell, assign the right of claim against the Service provider.

5.3 The Customer shall:

- 5.3.1 consume the Services personally and will not transfer them to third parties. The Customer will ensure the confidentiality of the passwords for access to My Account on the Website and to the special software used by it for the consumption of the Services provided by the Service provider under this Agreement, and ensure the confidentiality of the hyperlinks to the Online events received from the Service provider under this Agreement.

In case of detection of provision of access to Customer's My Account to third parties, the Contractor shall have the right to block the Customer's access to My Account completely and unilaterally refuse to provide the Services under this Agreement, including those paid by the Customer in advance, as well as act by all legal means in order to protect its copyright and exclusive rights. There shall be no refund of the money paid by the Customer, which shall be regarded in this case as a penalty fee.

- 5.3.2. communicate with the Contractor and other persons in the process of execution of this Agreement in a correct and decent manner and

материалы, входящие в состав оказываемых по настоящему Договору услуг.

5.2.3. Создавать копии Сайта, Интеллектуальной собственности, любых материалов, входящих в состав оказываемых по настоящему Договору услуг, а также копировать их внешнее оформление (дизайн).

5.2.4. Предоставлять доступ к Образовательному материалу, личному кабинету и любым материалам, входящим в состав оказываемых по настоящему Договору услуг, третьему лицу. Обучающийся обязуется не предоставлять аутентификационные данные третьим лицам для их доступа к курсу и (или) его частям.

5.2.5. Создавать производные и аналогичные оказываемым Исполнителем продукты (курсы), распространять, передавать третьим лицам или иным образом использовать частично или полностью Образовательный материал и содержание Сайта и курсов.

5.2.6. Продавать, уступать право требования к Исполнителю.

5.3. Заказчик обязан:

5.3.1. Осуществлять потребление Услуг лично. Не передавать третьим лицам и обеспечивать конфиденциальность паролей доступа к личному кабинету на Сайте и в специальное Программное обеспечение, используемое им для потребления предоставляемых Исполнителем Услуг по настоящему Договору, а также обеспечить конфиденциальность гиперссылок на проведение Онлайн-мероприятий, полученных от Исполнителя по настоящему договору.

При выявлении случаев предоставления Заказчиком доступа к личному кабинету Сайта третьим лицам, Исполнитель вправе полностью заблокировать доступ Заказчика к Личному кабинету и в одностороннем порядке отказать от предоставления Услуг по настоящему Договору, в том числе, заранее оплаченных Заказчиком, а также действовать всеми правовыми способами в целях защиты своего авторского права и исключительных

show respect for other Online events participants.

5.3.3 independently read the information about the deadlines, description and conditions of the relevant Service on the Website. If the Customer has any questions concerning the information about services rendered under this Agreement - he/she should address them to the Service provider via the feedback form on the Website at www.englishmaria.com. Absence of Customer's requests indicates that he/she is sufficiently familiar with the information about the services provided under this Agreement and conditions under which they are provided to him/her.

5.3.4 to independently configure the Software, hardware and Internet connection on their computer, as well as ensure that the Internet connection is stable for them to be able to use all the services of the Website and the Platform, which are used by the Service provider, without any interruption.

5.3.5. when receiving the Services, comply with the laws of the Russian Federation on intellectual property, its protection and be responsible for its violation.

5.3.6. Provide complete and truthful data when entering into a relationship related to the execution of this Agreement. In the event that the Customer provides incorrect or incomplete data, the Service provider shall not be liable to the Customer for providing any information on the erroneously provided data to third parties.

5.4 The Service provider shall be entitled to:

5.4.1. involve third parties in the provision of Additional services (clause 4.6 of this Agreement).

5.4.2. refuse to provide services to the Customer in case of non-receipt of payment for the selected Service within the deadlines indicated on the Website.

5.4.3. not commence the provision of Services and, if such performance has commenced, to suspend the provision of Services and to terminate the Customer's access to the Services

прав. При этом не производится возврат уплаченных Заказчиком денежных средств, расцениваемых в данном случае как штрафная неустойка.

5.3.2. Общаться с Исполнителем и другими лицами в процессе исполнения настоящего Договора корректно и цензурно. Проявлять уважение к другим участникам Онлайн-мероприятий.

5.3.3. Самостоятельно знакомиться на Сайте продажи соответствующей Услуги с информацией о сроках, описании и условиях её предоставления. При наличии вопросов, связанных с информацией об оказываемых по настоящему Договору услугах – обратиться к Исполнителю за разъяснениями через форму обратной связи на Сайте по адресу www.englishmaria.com. Отсутствие обращений Заказчика свидетельствует о том, что он ознакомлен в необходимой и достаточной для него степени с информацией об оказываемых по настоящему Договору услугах и условиях, на которых они оказываются.

5.3.4. Самостоятельно настроить Программное обеспечение, аппаратную часть и Интернет-канал своего компьютера, а также обеспечить работу Интернет-канала таким образом, чтобы иметь возможность беспрепятственно пользоваться всеми сервисами Сайта и Платформы, которые используются Исполнителем при оказании услуг.

5.3.5. При получении Услуг, соблюдать законодательство Российской Федерации об интеллектуальной собственности, её защите и нести ответственность за его нарушение.

5.3.6. Предоставлять полные и достоверные данные при вступлении в отношения, связанные с исполнением настоящего Договора. В случае, когда Заказчиком указаны недостоверные либо неполные данные, Исполнитель не несет ответственности перед Заказчиком за предоставление любой информации по ошибочно указанным данным третьим лицам.

and the personal account if any of the following grounds exist:

5.4.3.1. submission of incomplete and/or inaccurate information about the Customer (clause 5.3.7 of this Agreement);

5.4.3.2. violation by the Customer of deadlines or other conditions of payment for the services under this Agreement (clause 4.2 of this Agreement);

5.4.3.3. violation of clauses 5.2. and 5.3. of this Agreement by the Customer

5.4.4. to modify the conditions of this Agreement unilaterally, without prior consent of the Customer, ensuring that the modified conditions are published on the Website at the address specified in section 1.1.1 of this Agreement at least one day prior to them coming into effect.

5.4.5. to use the Customer's feedback about the Course and/or services of the Service provider posted on the Internet for publishing it on the Service provider Website and social network pages, specifying the Customer's personal data (first and last name, middle name) and the link to the Customer 's social network account.

5.5 The Service provider shall

5.5.1. provide the Services paid for by the Customer in proper quality and scope within the deadlines specified on the Website.

5.5.2 not disclose the Customer 's personal data without his/her consent and process it solely for the purpose of executing this Agreement in accordance with the Personal Data Processing Policy approved by the Service provider.

6. Cost of Services and payment procedure

6.1 The cost of Services shall be determined by the Service provider unilaterally in Russian rubles. The Service provider has the right to change the cost of Services unilaterally. The information about the change in cost of Services shall be provided on the Service provider's Website. The date of publication of such amended costs and terms of payment on the Website shall be deemed their effective date.

5.4. Исполнитель вправе:

5.4.1. Привлекать к оказанию дополнительных услуг третьих лиц (п. 4.14 настоящего Договора).

5.4.2. Отказать в предоставлении Услуг Заказчику в случае не поступления оплаты по выбранной Услуге в установленные на Сайте сроки.

5.4.3. Не приступать к оказанию Услуг, а в случае, если такое исполнение начато, - до устранения соответствующего нарушения приостановить оказание услуг и прекратить Заказчику доступ к Услугам и Личному кабинету при наличии любого из следующих оснований:

5.4.3.1. предоставления неполной и (или) недостоверной информации о Заказчике (п. 5.3.6 настоящего Договора);

5.4.3.2. нарушения Заказчиком сроков или иных условий оплаты услуг по настоящему Договору (п. 4.10 настоящего Договора);

5.4.3.3. нарушения Заказчиком п.п. 5.2 и 5.3. настоящего Договора.

5.4.4. Изменять условия настоящего договора в одностороннем порядке, без предварительного согласования с Заказчиком, обеспечивая при этом публикацию измененных условий на Сайте по адресу, указанному в п. 1.1.1 настоящего Договора, не менее чем за один день до их введения в действие.

5.4.5. Использовать размещенный в сети Интернет отзыв Заказчика об услугах Исполнителя для его публикации на Сайте и страницах социальных сетей Исполнителя, в том числе с указанием персональных данных Заказчика (Фамилия, Имя, Отчество) и ссылкой на аккаунт Заказчика в социальной сети.

5.5. Исполнитель обязан:

5.5.1. Оказать оплаченные Заказчиком Услуги надлежащего качества и объёма в установленные на Сайте сроки.

6.2 The cost of Services provided under this Agreement depends on the service Package chosen by the Customer. Information about the cost of service Packages is posted on the Service provider's Website.

6.3. Services under the present Agreement are provided after the payment of 100% of the cost of the chosen Service Package is paid by the Customer via a bank transfer, in cash at any bank branch, via payment systems, by digital money with the help of electronic payment services according to the rules of the corresponding electronic payment services and processing companies and by other ways that are specified by the Service Provider in the corresponding section of the Website. Terms and conditions of methods of payment for Service Provider services under the present Agreement are stated on the Service Provider's website. The following methods of payment for Service provider's Services are allowed:

6.4 The moment of payment is deemed to be the receipt of the funds by the Service provider into their current account. The Customer shall keep all the documents confirming the payment until the moment the funds are credited into the Service provider's current account. Should the funds from the Customer not been transferred to the bank account of the Service provider within the prescribed term and/or in the prescribed amount, the Service provider shall have the right not to commence or terminate the provision of the Services.

6.5. The Service provider shall be entitled to provide various discounts from the price of the services provided and special offers for Service packages that are valid for a limited period of time. In such a case, the Customer accepts the terms of the special offers by expressing his/her acceptance by paying for the selected package at a special price (discounted price). The information about discounts, special offers and their validity period shall be posted on the Service provider's Website. In case the discount or a special offer expires, the Customer shall not have the right to request the Service provider to conclude an agreement with him/her on special conditions. In

5.5.2. Не разглашать информацию о персональных данных Заказчика без его согласия и осуществлять их обработку исключительно с целью исполнения настоящего Договора в соответствии с Политикой обработки персональных данных, утвержденной Исполнителем.

6. Стоимость Услуг и порядок их оплаты

6.1. Стоимость предоставляемых услуг определяется Исполнителем в одностороннем порядке в рублях Российской Федерации. Исполнитель вправе в одностороннем порядке изменять цены на предоставляемые Услуги. Информация о изменении цен размещается на Сайте Исполнителя. Датой вступления в силу новых цен и условий оплаты считается дата их размещения на сайте Исполнителя.

6.2. Стоимость оказываемых услуг по настоящему Договору зависит от количества Услуг, выбранных Заказчиком. Информация о стоимости Услуг размещается на Сайте Исполнителя.

6.3. Оказание услуг по настоящему Договору производится после оплаты Заказчиком 100% стоимости выбранных Услуг по безналичному расчёту, наличными денежными средствами в любом банковском отделении, через платежные системы, электронными деньгами с помощью электронных платежных сервисов по правилам соответствующих электронных платежных сервисов и процессинговых компаний и другими способами, которые указаны Исполнителем в соответствующем разделе Сайта. Условия о сроках способах оплаты Услуг Исполнителя по настоящему Договору расположены на Сайте Исполнителя.

6.4. Моментом оплаты считается поступление денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Заказчик обязуется хранить все документы, подтверждающие осуществление оплаты, до момента зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Если денежные средства от Заказчика не поступили на расчетный счет Исполнителя в установленный срок и (или) в установленном размере, последний имеет право не

any case, the cost of the Services shall be determined on the date the Customer makes the payment. In case the Customer has not made use of the discount or a special offer and has claimed the difference in price, the Service provider shall not satisfy the claim, since the Customer acts independently of the Service provider when paying for the services during the period of validity of the discount or a special offer.

7. Refund procedure

7.1 All applications for refunds shall be accepted in writing via the feedback form on the website at www.englishmaria.com or support@englishmaria.com The application shall be filled by the Customer, the Customer shall put his/her personal signature on the application, then he/she shall scan the application and send a scanned copy of it via the feedback form on the website at www.englishmaria.com or by e-mail to support@englishmaria.com with "Application for refund" in the subject line. The mandatory items of the refund application include:

7.1.1. name of the addressee and applicant's details (name, passport details, residential address, telephone number, e-mail address);

7.1.2. the amount of the paid Services and information on the purchase (date, order ID, order amount, payment method, e-mail address associated with the product purchase);

7.1.3. the reasons that prompted the refund and a detailed justification of their claim;

7.1.4. bank details for funds transfer (beneficiary's current account number from which the payment for the service(s) was made, beneficiary's bank name, beneficiary's bank correspondent account, bank identification code (BIC), reason of registration code (KPP), name of the beneficiary);

7.1.5. appendices (receipt of payment), date, signature and print name of signatory;

приступить к оказанию Услуг либо прекратить их оказание.

6.5. Исполнитель вправе устанавливать различные скидки от стоимости оказываемых услуг и специальные предложения на Услуги, которые действуют ограниченное время. В таком случае Заказчик соглашается с условиями специальных предложений, выражая свой акцент путём оплаты выбранных Услуг по специальной цене (со скидкой). Информация о скидках, специальных предложениях и времени их действия размещается Исполнителем на Сайте. В случае окончания срока действия скидки, специального предложения, Заказчик не вправе требовать от Исполнителя заключения с ним договора на специальных условиях. Во всяком случае стоимость Услуг определяется на дату их оплаты Заказчиком. В случае, если Заказчик не воспользовался скидкой или специальным предложением, и предъявил требования о возмещении разницы в цене, Исполнитель данное требование не удовлетворяет по причине того, что действия Заказчика в момент оплаты услуг в период действия скидки или специального предложения – от Исполнителя не зависят.

7. Порядок возврата денежных средств

7.1. Все заявления о возврате денежных средств принимаются в письменном виде через форму обратной связи на Сайте по адресу www.englishmaria.com или на почту support@englishmaria.com. Заявление заполняется Заказчиком собственноручно, на заявлении Заказчик ставит свою личную подпись, после чего сканирует заявление и отправляет его скан-копию через форму обратной связи на Сайте по адресу www.englishmaria.com или на почту support@englishmaria.com с указанием темы письма «Заявление о возврате». К обязательным пунктам заявления на возврат денежных средств относятся:

7.1.1. наименование адресата и данные заявителя (ФИО, паспортные данные, адрес

7.1.6. expression of consent to the processing of the applicant's personal data indicated in the application;

7.1.7. date the application was sent.

7.2 A photocopy (scan) of the applicant's identity document and a scan of the payment document confirming the payment shall be attached to the application for refund.

7.3 The decision to refund or not to refund shall be made by the Service provider within ten days of receipt of the respective application by the Customer.

7.4 The funds shall be returned to the Customer's account from which the payment for the Service(s) was made within ten days of the decision to refund.

In this case the money paid by the Customer shall be returned with the deduction of the cost of the actually rendered services (e.g. the cost of the lessons conducted at the moment of receiving the request for refund etc.) and the expenses actually incurred by the Service provider (taxes, fees, bank fees, fees of payment systems).

7.5 In case of a refund for a Service or Service Package purchased at a discount (special offer), the value of the Services is determined on the date the Customer makes the payment and the value of part of the Course (see Appendix) is recalculated taking into account the discounted price.

7.6. In the event of termination of this Agreement upon the initiative of the Customer and a claim for refund of the money paid by the bank (bank installment), the Customer shall not be released from the liability for the obligations arising from the loan agreement with the Bank that granted such a loan.

7.7 The funds paid by the Customer shall not be refundable in case he/she failed to use the Services (did not participate in the Online event) corresponding to the amount paid, due to reasons beyond the Service provider's control (he/she forgot, was late, did not make a booking, did not have time to or forgot to cancel the booking, did not wish to, etc.). In such a case the

проживания, телефон, адрес электронной почты);

7.1.2. сумма оплаченных Услуг и информация о покупке (дата, идентификатор заказа, сумма заказа, способ оплаты, электронный адрес, на который был оформлен заказ продукта);

7.1.3. причины, побудившие вернуть деньги и подробное обоснование своей претензии;

7.1.4. реквизиты для перевода денежных средств (номер расчетного счета получателя, с которого производилась оплата Услуг(-и), наименование банка получателя, корреспондентский счет банка получателя, банковский идентификационный код (БИК), код причины постановки на учет (КПП), ФИО получателя);

7.1.5. приложения (документ об оплате,), дата, подпись и расшифровка;

7.1.6. выражение согласия на обработку персональных данных заявителя, указанных в заявлении;

7.1.7. дата отправки заявления.

7.2. К заявлению о возврате прикладываются фотокопия (скан) документа, удостоверяющего личность заявителя, скан платежного документа, свидетельствующего об оплате.

7.3. Решение о возврате или об отказе в возврате денежных средств принимается Исполнителем в течение десяти дней с момента получения соответствующего заявления Заказчика.

7.4. Денежные средства возвращаются на счет Заказчика, с которого производилась оплата Услуг(-и), в течение десяти дней после принятия решения о возврате.

При этом Заказчику возвращаются уплаченные им денежные средства за вычетом стоимости фактически оказанных услуг и фактически понесенных Исполнителем расходов (налоги, сборы, банковские комиссии, комиссии платежных систем).

7.5. В случае, если возврат осуществляется за Услугу(-и), приобретенную(-ые) по скидке

Service provider shall not be deemed to be in breach of its obligation to provide the Access services.

8. Responsibility

8.1 Making decisions based on all the information received by the Customer at the Online Event shall be the sole responsibility of the Customer. The Customer assumes full responsibility and risks related to the use of the information received at the Online Event. The Contractor is not responsible for the achievement of the desired result by the Customer, as it depends on the duration and regularity of the Customer's attendance at the online events, his individual characteristics and personal qualities.

8.2 The Provider shall not be responsible for the life, health and well-being of the Customer, his/her financial situation, moral, psychological state and the results of their activity or inactivity. The Customer shall independently determine for himself/herself the possibility and appropriateness of applying the methods, techniques, methodology of the Course and performing the tasks given by the Service provider and/or exercises recommended by the Service provider. The Customer certifies that he/she is responsible for all the decisions made and actions carried out during the Course. It is up to the Customer to decide whether or not to follow the recommendations of the Service provider.

8.3. The Service provider shall not be liable for the inability to provide services to the Customer for reasons related to the disruption of Internet connection, hardware or software issues on the part of the Customer or for any other reasons preventing the Customer from receiving services that are due to the fault of the Customer.

8.4 The Customer shall be liable for any unlawful use of the information that is part of the Course and has been received by the Customer from the Service provider. The Customer undertakes an unequivocal obligation not to create derivative and similar products (Courses) created and provided by the Service provider, not to

(специальному предложению), стоимость Услуг определяется на дату их оплаты Заказчиком, и стоимость Услуги и(или) её частей пересчитывается с учётом скидочной цены пропорционально скидке.

7.6. В случае удовлетворения заявления о возврате денежных средств Услуги доступа к Онлайн-мероприятиям для Заказчика прекращаются в течение 1 (одного) дня с даты направления Исполнителем Заказчику решения о соответствующем возврате. Указанное требование Заказчика о возврате также считается отзывом заранее данного акцепта, указанного в пункте 1.2 настоящего Договора.

7.7. Оплаченные Заказчиком денежные средства не подлежат возврату в случае, если он не воспользовался Услугами (не принял участие в Онлайн-мероприятии) в том количестве, в котором они были оплачены, по независящим от Исполнителя причинам (забыл, опоздал, не забронировал, не успел или забыл отменить бронирование, не захотел и т.п.). В таком случае Исполнитель не считается нарушившим обязательство по предоставлению Услуг доступа.

8. Ответственность

8.1. Принятие решений на основе всей полученной Заказчиком информации на Онлайн-мероприятии находится в исключительной компетенции Заказчика. Заказчик принимает на себя полную ответственность и риски, связанные с использованием информации полученной на Онлайн-мероприятиях. Исполнитель не несет ответственности за достижение Заказчиком желаемого результата, так как это зависит от продолжительности и регулярности посещения Заказчиком Онлайн-мероприятий, его индивидуальных особенностей и личных качеств.

8.2. Исполнитель не несёт ответственность за жизнь, здоровье и самочувствие Заказчика, его финансовое положение, моральное, психологическое состояние и результаты деятельности либо бездействия. Заказчик

distribute, transfer to third parties or use in any way the Educational Material and content of the Website and Courses other than for the purposes of personal non-commercial consumption. In case of non-compliance with Clause 5.2.4 (in case of detection of access of third parties to Services, Packages and (or) its parts through the Customer's personal account) upon demand of the Service provider sent to the email address specified by the Customer when registering on the Website, the Customer shall pay a fine of 500,000 (five hundred thousand) roubles. In case of failure to comply with clauses 5.2.3, 5.2.5, 5.2.6 and/or 5.3.6 of the Agreement, the Customer is obliged to pay a fine of 1,000,000 (one million) roubles. The amount of fines is conditioned by the degree of possible or caused damage to the rights and legal interests of the Service provider, which exceeds in manifold the cost of the Services paid by the Customer under this Agreement. The claim of the Service provider for payment of the fine shall be subject to immediate voluntary pre-trial satisfaction. In case of refusal or non-satisfaction of the demand for payment of the fine on the part of the Customer, the Service provider shall be entitled to immediately turn to court for protection of the violated right.

8.5. The Service provider shall not be responsible for the actions of banks, electronic payment systems providing payment and refunds during the execution of this Agreement. Also the Service provider is not responsible for the impossibility to provide services to the Customer due to reasons beyond the Service provider's control, namely: disruption of Internet connection, hardware or software issues on the part of the Customer, malfunction of emailing services, including when emails of the Service provider get into the "Spam" folder. In this case, the services shall be deemed to have been duly provided and are due for payment in full.

8.6 The Customer confirms that his/her disagreement with the Service provider's opinion on the methodology and content of the Services shall not constitute grounds for refunds and quality claims.

самостоятельно определяет для себя возможность и целесообразность применения приобретенных навыков на Онлайн-мероприятиях. Заказчик удостоверяет, что самостоятельно несёт ответственность за все принятые решения и совершенные действия в процессе участия в Онлайн-мероприятиях.

8.3. Исполнитель не несет ответственности за невозможность предоставления услуг Заказчику по причинам, связанным с нарушением работы Интернет-канала, оборудования или программного обеспечения со стороны Заказчика, а также по любым другим причинам, препятствующим получению Заказчиком услуг, возникшим по вине Заказчика.

8.4. Заказчик принимает на себя безоговорочное обязательство не создавать производные и аналогичные созданным и оказываемым Исполнителем Услуги, не распространять, не передавать третьим лицам или не использовать любым способом частично или полностью содержание Сайта иначе как для целей личного некоммерческого потребления. При несоблюдении пункта 5.2.4 (при выявлении факта доступа третьих лиц к Услугам через личный кабинет Заказчика) по требованию Исполнителя, направляемому на адрес электронной почты, указанной Заказчиком при регистрации на Сайте, Заказчик обязан уплатить штраф в размере 100 000 (сто тысяч) рублей. При несоблюдении пунктов 5.2.3 и/или 5.2.5 Договора Заказчик обязан уплатить штраф в размере 1 000 000 (один миллион) рублей. Размер штрафов обусловлен степенью возможного либо причиненного вреда правам и законным интересам Исполнителя, который многократно превышает стоимость Услуг, оплаченных Заказчиком по настоящему Договору. Требование Исполнителя о выплате штрафа подлежит немедленному удовлетворению в добровольном досудебном порядке. В случае отказа либо неудовлетворения требования о выплате штрафа Заказчиком, Исполнитель вправе незамедлительно обратиться в суд за защитой нарушенного права.

8.7 In case of violation of other conditions of this Agreement the parties shall be liable in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

9. Dispute resolution

9.1 All disputes and disagreements between the parties shall be settled by negotiation. The claims procedure for resolving disputes arising from the relationship of the parties of this Agreement shall remain compulsory.

9.2 Claims of the Customer regarding the services provided shall be accepted by the Service provider for consideration in writing via the feedback form on the Website at www.englishmaria.com or at support@englishmaria.com.

9.3 The party receiving the claim shall consider it in accordance with the current legislation of the Russian Federation and respond to it within 10 (ten) working days from the date of receipt.

9.4 If the dispute is not resolved through pre-trial proceedings, it shall be taken to court at the Service provider's registered office.

10. Final provisions

10.1 Electronic document exchange via the email addresses indicated by the Service provider in this Agreement and indicated by the Customer when completing the Application for registration shall be equated by the Parties with document exchange via paper media, including sending of claims and (or) answers to claims.

10.2 The Service provider shall have the right to withdraw the Public offer in accordance with Article 436 of the Civil Code of the Russian Federation. In case of withdrawal of this public offer this Agreement shall be deemed unconcluded from the moment of such a withdrawal. The withdrawal shall be carried out by placing the relevant information on the Website or by sending a personal email to the Customer.

10.3. The Service provider reserves the right to modify or amend any of the conditions of this Agreement at any time by publishing all the changes on the Website. If the published changes

8.5. Исполнитель не несет ответственности за действия банков, электронных платежных систем, обеспечивающих оплату и возвраты денежных средств при исполнении настоящего Договора. Также Исполнитель не несет ответственности за невозможность оказания услуг Заказчику по причинам, не зависящим от самого Исполнителя, а именно: нарушение работы Интернета, оборудования или Программного обеспечения со стороны Заказчика, сбой в работе служб email-рассылки, в том числе при попадании писем Исполнителя в папку «Спам». В данном случае услуги считаются оказанными надлежащим образом и подлежащими оплате в полном размере.

8.6. Заказчик подтверждает, что его несогласие с мнением Исполнителя и содержанием Услуг не является основанием для возврата денежных средств и предъявления претензий по качеству.

8.7. В случае нарушения иных условий настоящего договора, стороны несут ответственность согласно действующему законодательству Российской Федерации.

9. Порядок урегулирования разногласий

9.1. Все споры и разногласия между сторонами разрешаются путем переговоров. При этом претензионный порядок разрешения споров, возникающих из отношений по поводу заключения настоящего договора, является обязательным.

9.2. Претензии Заказчика по предоставляемым услугам принимаются Исполнителем к рассмотрению в письменном виде через форму обратной связи на Сайте по адресу www.englishmaria.com или на почту support@englishmaria.com.

9.3. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть её в соответствии с действующим законодательством РФ и дать на нее ответ в течение десяти рабочих дней со дня получения.

9.4. В случае неурегулирования спора в досудебном порядке, он передается на

are unacceptable to the Customer, the latter shall notify the Service provider in writing within seven (7) days of the publication of the changes. If the notification is not received, the Customer is considered to continue to participate in the contractual relationship with the Service provider under the new conditions. The cost of the paid services shall not be subject to change.

10.4. This Agreement may be terminated at the initiative of the Customer. In view of the fact that the Customer has access to a package of services or individual services, the amount of the costs actually incurred by the Service provider in the event of termination of this Agreement upon the initiative of the Customer shall be equal to the cost of Service provider's services under this Agreement. In other cases - if the cost of Course parts can be determined - the parties shall be guided by the provisions of section 7 of this Agreement in matters of termination of the Agreement and refunding of the funds paid by the Customer.

10.5 The Agreement may be terminated on the initiative of the Service provider if the Customer breaches Clauses 5.2, 5.2, 5.3 of this Agreement. Termination shall take place by notifying the Customer via the email indicated by the Customer when registering on the Service provider's website. The funds paid to the Service provider shall not be refunded in this case.

10.6 In all matters not regulated hereunder, the parties shall be governed by the applicable laws of the Russian Federation.

10.7 A court ruling that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable shall not render the other provisions invalid.

10.8. This Agreement shall be valid in all countries of the world and across the Internet.

рассмотрение в суд по месту нахождения Исполнителя.

10. Заключительные положения

10.1. Электронный документооборот по адресам электронной почты, указанной Исполнителем в настоящем Договоре, и указанной Заказчиком при заполнении Заявки на регистрацию, приравнивается Сторонами к документообороту на бумажных носителях, в том числе при направлении претензий и (или) ответов на претензии.

10.2. Исполнитель имеет право на отзыв оферты в соответствии со ст. 436 Гражданского кодекса Российской Федерации. В случае отзыва настоящей оферты настоящий Договор считается прекращенным с момента такого отзыва. Отзыв осуществляется путём размещения соответствующей информации на Сайте либо путём отправки личного электронного письма Заказчику.

10.3. Исполнитель оставляет за собой право изменять или дополнять любые из условий настоящего Договора в любое время, публикуя все изменения на Сайте. Если опубликованные изменения для Заказчика неприемлемы, то он в течение 7 (семи) дней с момента опубликования изменений должен уведомить об этом Исполнителя письменно. Если уведомления не поступило, то считается, что Заказчик продолжает принимать участие в договорных отношениях с Исполнителем на новых условиях. При этом стоимость оплаченных услуг изменению не подлежит.

10.4. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Заказчика. Принимая во внимание единовременное предоставление Заказчику доступа к Услугам сумма фактически понесенных Исполнителем расходов, в случае расторжения настоящего Договора по инициативе Заказчика, равна стоимости услуг Исполнителя по настоящему Договору.

10.5. Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в случае нарушения Заказчиком п.п. 5.2, 5.3 настоящего Договора. Расторжение происходит уведомлением

11. Details of the Service provider:

Sole trader

Maria Eduardovna Batkhan

Personal Tax Reference 166018216193

Primary State Registration Number of the Sole Proprietor: 319169000136925

Address: Apt 143, 131 Julius Fuchik St, Kazan, 420140, Republic of Tatarstan, Russian Federation.

Bank details:

Current account: 40802810600760000727

Central branch of VTB Bank PJSC, Moscow

BIC 044525411

Bank account 30101810145250000411

E-mail: support@englishmaria.com

Phone: +972 52-942-7238

Заказчика посредством электронной почты, указанной им при регистрации на сайте Исполнителя. Денежные средства, уплаченные Исполнителю, в этом случае возврату не подлежат.

10.6. По всем вопросам, не урегулированным настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

10.7. Признание судом какого-либо положения настоящего договора недействительным или не подлежащим принудительному исполнению не влечет недействительности иных его положений.

10.8. Настоящий Договор действует на территории всех стран мира и в информационной сети Интернет.

11. Реквизиты Исполнителя:

Индивидуальный Предприниматель

Батхан Мария Эдуардовна

ИНН 166018216193

ОГРНИП: 319169000136925

Адрес: 420140, РФ, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Юлиуса Фучика, дом 131, кв. 143.

Банковские реквизиты:

Расчетный счет: 40802810600760000727

Филиал "Центральный" Банка ВТБ ПАО г. Москва

БИК 044525411

Корр. счет 30101810145250000411

E-mail: support@englishmaria.com

Телефон: +972 52-942-7238